

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche
scientifique

Université Abdelhafid Boussouf-Mila

Faculté des lettres et des langues étrangères

Département des lettres et langues étrangères- français

- ✚ Niveau : 3^{ème} année Licence –Français-
- ✚ Matière : **Ateliers de lecture et d'écriture -2**
- ✚ Enseignant : **Dr. AZZOUZI. Tarek**
- ✚ Semestre : **06**
- ✚ TD :

Année universitaire : 2025/2026

Contenu –TD 3 : -Réécriture et transformation de textes littéraires (poésie, prose, fiction)

✚ Objectifs de l'enseignement :

À l'issue de ce TD, l'étudiant devrait pouvoir :

- **Identifier les éléments essentiels d'un texte littéraire** (poème, prose, fiction) et comprendre comment ils contribuent au sens et au rythme du texte.
- **Réécrire un texte en changeant de forme ou de point de vue**, tout en respectant les grandes lignes de l'histoire ou du poème.
- **Expérimenter la transformation de genre** : transformer un poème en prose, un passage narratif en dialogue, ou un texte en micro-nouvelle.
- **Adapter le ton et le style** selon le choix narratif ou la voix adoptée, par exemple rendre un passage humoristique, dramatique ou poétique.
- **Prolonger ou condenser un texte** : savoir imaginer la suite d'une scène ou réduire un poème en quelques phrases tout en gardant l'essentiel.
- **Mettre en mots l'implicite** : traduire en texte ce qui n'est pas dit directement dans le texte original (gestes, émotions, sous-entendus).
- **Développer une écriture réfléchie et autonome**, en prenant des décisions conscientes sur le point de vue, le lexique et la structure narrative.

□ Introduction

Ce TD s'inscrit dans la continuité de ce qu'on a déjà vu avec les documents médiatiques, mais cette fois, on s'attaque à la littérature. L'idée, c'est de montrer que tout texte littéraire n'est pas figé : il peut être réinterprété, transformé, ou adapté selon le point de vue que l'on choisit, le ton qu'on veut donner ou le genre qu'on décide d'emprunter. Chaque réécriture, même courte, peut faire surgir des nouvelles dimensions du texte et révéler des détails qu'on n'avait pas forcément remarqués au premier passage.

On va travailler sur trois types de textes principaux :

- Poésie : souvent courte, condensée, imagée. Chaque mot compte, chaque ligne transporte un rythme, un son, une image. Ici, la densité du texte impose de choisir chaque terme avec soin et de respecter le rythme original ou d'en proposer un nouveau.
- Prose : ça peut être un récit, un texte descriptif ou narratif. La prose est généralement plus longue que la poésie, avec une progression claire : début, milieu, fin, souvent avec un enchaînement logique des événements. Travailler la prose, c'est pouvoir jouer sur le rythme narratif, la fluidité des phrases et le développement des idées.
- Fiction : on parle de scènes de roman, nouvelles ou dialogues. Ici, l'intrigue et les personnages sont centraux, et la réécriture peut consister à changer le point de vue d'un personnage, prolonger une scène ou imaginer un dialogue alternatif.

Comme le note Genette (1982), toute réécriture implique une médiation consciente : il ne s'agit pas de recopier le texte, mais de prendre des décisions sur le style, la voix et la forme, en restant fidèle à ce qu'on veut faire passer comme sens.

1. Notions de base

Pour mener ces réécritures, on va se baser sur quelques notions fondamentales :

- Point de vue et voix narrative : qui parle ? qui raconte ? On peut réécrire un texte à la première personne d'un personnage secondaire, ou passer du narrateur omniscient à un personnage impliqué directement. Changer le point de vue transforme complètement la lecture.
- Genre et tonalité : poésie, prose, dialogue, récit. Le ton peut varier : humoristique, dramatique, lyrique, intimiste. Jouer sur le ton permet d'explorer de nouvelles dimensions du texte et de tester l'effet produit sur le lecteur.
- Transformation formelle : convertir un poème en prose, transformer un passage descriptif en dialogue, ou transformer un dialogue en narration. Ces manipulations permettent de mieux comprendre les choix de l'auteur et leur impact sur le sens.
- Réécriture créative : on peut prolonger le texte (imaginer ce qui se passe après ou avant la scène), le condenser (garder l'essentiel et simplifier), ou varier le style (changer le registre, jouer avec le rythme, les répétitions ou les figures de style).

Ces repères offrent une boîte à outils conceptuelle pour que chaque étudiant sache sur quoi s'appuyer avant de se lancer dans la réécriture.

2. Principes généraux de la réécriture littéraire

Réécrire un texte littéraire peut se faire de plusieurs manières, chacune ayant ses enjeux et ses règles implicites :

2.1. Condensation

La condensation consiste à réduire un texte, en gardant les idées essentielles, le rythme et les images principales. C'est un exercice intéressant pour savoir quoi garder et quoi éliminer, pour ne pas perdre le sens et l'émotion du texte original. Par exemple, un poème de dix lignes peut être réduit à quatre ou cinq en conservant les images centrales, ou une scène narrative dense peut être condensée en un paragraphe qui en restitue l'esprit.

2.2. Extension

L'extension, c'est l'inverse : prolonger le texte, imaginer la suite d'une scène, ajouter des détails descriptifs ou introspectifs, ou étoffer un poème avec des images complémentaires. Ici, il faut rester cohérent avec l'univers du texte et avec le ton initial. On joue sur la créativité, mais en respectant le cadre fixé par l'auteur.

2.3. Changement de point de vue

Changer de point de vue consiste à raconter le texte sous un angle différent. Un dialogue entre deux personnages peut être réécrit du point de vue d'un témoin extérieur, ou d'un personnage secondaire. Un poème écrit à la première personne peut devenir une narration à la troisième personne. Ce changement fait souvent apparaître des nuances insoupçonnées dans le texte initial.

2.4. Transposition de genre

La transposition de genre consiste à changer la forme du texte : transformer un poème en prose, un passage narratif en dialogue, ou inverser ces transformations. Cela oblige l'étudiant à analyser les mécanismes du texte et à réfléchir à ce qui rend chaque genre particulier : rythme, syntaxe, choix lexicaux, figures de style.

2.5. Adaptation stylistique

L'adaptation stylistique consiste à modifier le registre ou le ton d'un texte : rendre un texte lyrique plus simple et narratif, transformer un passage dramatique en texte humoristique, ou adapter le style à un public particulier. Cette opération montre combien le style influe sur le sens et sur la perception de l'œuvre.

3. Notions complémentaires

Pour compléter ces principes, il faut aussi travailler sur :

- La mise en mots de l'implicite : certains textes disent beaucoup par ce qui n'est pas exprimé directement. Réécrire, c'est souvent mettre en évidence ce qui est suggéré à travers gestes, silences ou atmosphère.
- Le respect du style de base : même si on transforme un texte, certaines caractéristiques doivent rester reconnaissables : le lexique propre à l'auteur, les images ou le rythme typique.

- Le travail sur les images et figures : métaphores, comparaisons, symboles, allitérations ou rythmes. Ces éléments constituent le cœur poétique ou narratif du texte et ne doivent pas se perdre dans la réécriture.

4. Techniques utiles pour retravailler un texte

Pour que la réécriture soit efficace, on peut suivre quelques stratégies :

1. Lecture attentive : lire le texte plusieurs fois pour repérer les images, les sons, les personnages et les événements clés.
2. Repérage des points forts : identifier les passages ou expressions à conserver, ceux qui sont essentiels au sens ou à l'émotion.
3. Choix du type de réécriture : décider si l'on va condenser, prolonger, changer de point de vue, transposer le genre ou adapter le style.
4. Écriture expérimentale : rédiger librement, tester différents angles ou rythmes, sans chercher la perfection au premier jet.
5. Révision critique : comparer le texte réécrit à l'original pour vérifier cohérence, fidélité au sens et impact stylistique.

Cette démarche met en avant l'autonomie de l'étudiant, qui apprend à prendre des décisions conscientes plutôt qu'à suivre un modèle imposé.

5. Exemples d'application

Pour mieux comprendre, voici quelques pistes :

- Transformer un poème de Rimbaud en texte narratif, en racontant l'action ou l'émotion décrite par le poème.
- Prendre une scène de roman de Maupassant et la réécrire du point de vue d'un personnage secondaire.
- Condenser une nouvelle en un court texte de trois paragraphes, en gardant l'intrigue principale et l'effet dramatique.
- Prolonger un dialogue tiré d'une fiction contemporaine, imaginer ce que les personnages pensent après la scène.

Chacun de ces exemples justifie que la réécriture n'est pas un simple exercice de copie, mais un travail actif de lecture et d'écriture, où le texte initial devient une base pour expérimenter et créer.

6. Évaluation récapitulative

La réécriture littéraire, qu'il s'agisse de poésie, de prose ou de fiction, ouvre un champ d'expérimentation. Elle permet à l'étudiant de comprendre que chaque texte est plus vivant qu'il n'y paraît : il peut être interprété, adapté, transformé.

L'approche que nous adoptons dans ce TD est pratique et réflexive : l'étudiant écrit, compare, ajuste, et réfléchit à ses choix. L'objectif est que la transformation du texte devienne un outil pour penser le langage et le sens, et non une simple activité scolaire.

Le processus de réécriture met aussi en évidence l'importance du style, du ton et des images, qui sont au cœur de la littérature. En manipulant ces éléments, l'étudiant développe une écriture plus consciente, plus nuancée, et capable de dialoguer avec le texte original.

TD 3 : -Réécriture et transformation de textes littéraires (poésie, prose, fiction)

Travaux dirigés :(exercices avec corrigés)

☐ **Exercice 1** – *Poème en prose*

➤ **Consigne :**

- Choisir un poème court.
- Le réécrire en prose (20 lignes).

➤ **Corrigé type (exemple) :**

Poème original :

« Les feuilles mortes se ramassent à la pelle / Les souvenirs et les regrets aussi... » (Jacques Prévert)

○ **Réécriture en prose :**

Dans le parc, les feuilles mortes jonchent le sol, emportées par le vent d'automne. Chaque pas fait craquer la fragile couche dorée. Les souvenirs, eux aussi, semblent tomber avec elles, mêlant regrets et nostalgie. Le ciel est gris, et la lumière douce filtre entre les branches. La solitude se glisse dans les allées désertes, mais il y a une beauté fragile à ce paysage. Les promeneurs passent sans un mot, chacun avec sa pensée suspendue dans le souffle du vent.

☐ **Exercice 2** – *Condensation poétique*

➤ **Consigne :**

Transformer un poème ou un passage en quelques phrases ou haïku.

Poème original : *Automne au parc*

Dans le vent léger d'automne,
Les feuilles dansent et tourbillonnent,
Elles tombent sur le sol humide,
Éclairées par un soleil timide.
Le banc solitaire attend le passant,
Les pas résonnent, échos hésitants,
Le ciel gris s'étend, lourd et calme,

Et la brise murmure des mots sans âme.

➤ **Corrigé type :**

Vent d'automne, feuilles mortes / Soleil tamisé, allées silencieuses / Mélancolie douce.

Exemple de haïku / condensation (corrigé type)

Vent d'automne, feuilles mortes /

Soleil tamisé, allées silencieuses /

Mélancolie douce.

□ **Exercice 3** – *Changement de point de vue*

➤ **Consigne :**

- Prendre un texte en prose et le raconter du point de vue d'un autre personnage.

➤ **Corrigé type :**

Texte original :

Marie hésite devant la porte, ses mains tremblantes.

Réécriture du point de vue d'un observateur :

Je la vois là, debout, hésitante, chaque geste trahissant son doute. Elle croit que personne ne la regarde, mais depuis le café, je note ses mains qui tremblent et son souffle irrégulier. Chaque mouvement raconte ce qu'elle n'ose dire.

□ **Exercice 4** – *Transformation de ton*

➤ **Consigne :**

- Reprendre un extrait de fiction et changer le ton (humour, poésie, dramatique).

➤ **Corrigé type :**

Texte original dramatique :

La dispute éclate entre les personnages, les regards sont durs et les gestes saccadés.

Réécriture humoristique :

Le chien observe la scène, penché sur ses pattes avant, et se demande pourquoi ces humains se prennent la tête pour si peu. Chaque mouvement semble une chorégraphie comique, et les regards noirs ressemblent à des mimiques de dessin animé.

□ **Exercice 5** – *Prolongation de texte*

➤ **Consigne :**

- Imaginer la suite d'un poème ou d'une scène de fiction (15 à 20 lignes).

➤ **Corrigé type :**

Poème :

Le vent souffle, les feuilles dansent.

Prolongation :

Les branches se balancent au rythme du vent, et le parc devient une scène mouvante. Un chat traverse les allées, surpris par le tourbillon de feuilles. Les enfants rient au loin, poursuivant les éclats dorés qui tombent. Petit à petit, la lumière baisse, et l'air devient frais, rappelant que l'automne avance. Le vent continue son ballet, emportant avec lui un peu de l'été passé, et les feuilles déposent leur dernier éclat sur la terre humide.

□ **Exercice 6** – *Réécriture créative libre*

➤ **Consigne :**

- Transformer le texte choisi en un autre genre (poème, dialogue, micro-nouvelle).

➤ **Corrigé type :**

Texte original narratif :

La jeune fille traverse le jardin en courant, son sac à dos rebondissant contre son dos.

Réécriture en dialogue :

- Dépêche-toi !
- J'arrive, j'arrive !
- Tu vas encore louper le bus !
- Non, non... juste un peu de vent dans les cheveux et je suis là !

Réécriture en poème :

Elle court dans le jardin
Sac bondissant sur le dos
Le vent joue avec ses cheveux
Et le temps semble s'arrêter un instant.

□ **Exercice 7** – *Inversion des rôles*

➤ **Consigne :**

- Choisir une scène avec plusieurs personnages et réécrire le passage en donnant le rôle principal à un personnage secondaire ou à un objet/personnage inattendu.

➤ **Corrigé type :**

Texte original :

Le professeur expliquait le plan de la leçon, tandis que les élèves prenaient des notes, certains distraits par le bruit de la pluie sur les vitres.

Réécriture :

C'est la fenêtre qui raconte : chaque goutte qui tombe fait vibrer le verre, et je vois les élèves lever les yeux de leurs cahiers. Le professeur parle, mais je remarque surtout le crissement des plumes et les petits mouvements impatients. Le monde de la classe se déroule sous mes yeux de vitre tremblante.

□ **Exercice 8** – *Fusion de textes*

➤ **Consigne :**

- Prendre deux textes littéraires (poésie ou prose) et créer un nouveau texte en mélangeant leurs éléments : personnages, images, rythmes.

➤ **Corrigé type :**

Texte 1 : poème sur l'automne

Texte 2 : récit sur un jeune entrepreneur

Réécriture fusionnée :

Dans le parc où les feuilles mortes jonchent les allées, le jeune entrepreneur marche, pensif. Chaque pas fait craquer le tapis doré, et il se rappelle les moments où tout semblait plus simple. Les nuages filtrent la lumière du soleil, comme les idées qui passent à travers son esprit occupé. Il se dit qu'il doit avancer, malgré la mélancolie qui s'accroche aux branches nues, et que chaque feuille tombée est un petit rappel de ce qui change autour de lui.

□ Références bibliographiques

1. ANDRE, A. 1989. Babel heureuse. L'atelier d'écriture au service de la création littéraire, Paris, Syros Alternatives.
2. BING, E. 1993. ... Et je nageai jusqu'à la page (vers un atelier d'écriture), Paris, Éditions des femmes.
3. BON, F. 2000. Tous les mots sont adultes. Méthode pour l'atelier d'écriture, Paris, Fayard.
4. JOLY, M. 2015. Introduction à l'analyse de l'image, Armand Colin.
5. NEUMAYEUR, O. ; NEUMAYEUR, M. 2003. Animer un atelier d'écriture. Faire de l'écriture un bien partagé, Paris, ESF.
6. PERRONNET, J.M. 2005. Énigmes pour dire, lire, écrire, Paris, Hachette Éducation.
7. RICHARD, M.P. 2006. Lecture créative, Paris, Scérén.
8. ROCHE, A. ; GUIGUET, A. ; VOLTZ, N. 2005. L'atelier d'écriture : éléments pour la rédaction du texte littéraire, Paris, Armand Colin.
9. RODARI, G. 2010. Grammaire de l'imagination, Voisins-le-Bretonneux, Éditions Rue du monde.